

## **Редакторство: за гранью перевода, в границах текста**

(Letná škola prekladu 8: Prekladateľ, redaktor, editor. Studia Translatologica Bratislavensia 19, editor A.Keníž, Bratislava: AnaPress, 2010, ISBN 978-80-89137-65-7)

Xénia Liashuk, Filozofická fakulta UK v Bratislave, [xenia\\_1k@yahoo.com](mailto:xenia_1k@yahoo.com)

Рассмотрение процесса перевода наукой с точки зрения его главных субъектов тяготеет к бинарности: текст, созданный автором, становится объектом деятельности переводчика, который, невзирая на бесспорно творческий характер своего труда, все же должен оставаться в тени первоначального создателя. Однако, чтобы получить полную картину о «кузнице» перевода, необходимо расширить границы наблюдения и обратить внимание на фигуру, скрывающуюся в тени самого переводчика. Роль редактора при подготовке публикации не всегда очевидна, что вовсе не умаляет ее значение – таким образом можно сформулировать общий тезис, который своими выступлениями подкрепляли участники 31-ой Летней школы перевода, состоявшейся 16-18 сентября 2009 г. в Будмерицах. Выступления, прозвучавшие на этом знаковом мероприятии, вошли в сборник «Летняя школа перевода 8: Переводчик, редактор, издатель», составленный под общей редакцией главного организатора школы, доцента Алойза Кенижа.

Ключевая тема сборника чрезвычайно актуальна в условиях современной реальности, где особо остро ощущаются последствия изменения исторической парадигмы, а вместе с ней и переосмысления роли редактора, трансформированной в целях экономии ресурсов и времени в организаторскую деятельность с минимальной долей вовлеченности в филологически-коррекционную работу над текстом. На основе богатого и разнопланового фактического материала авторы статей убедительно демонстрируют опасность легкомысленного подхода к вопросам редактирования, приводящего к снижению качества перевода, и видят решение проблемы в необходимости уделять должное внимания пост-переводческой обработке текста.

Статьи рецензируемого сборника раскрывают тему редакторской деятельности во всей многогранности её проявлений – историко-диахроническом, функционально-содержательном, эмпирическом, компаративном. Прочная понятийно-методологическая база рассматриваемого вопроса закладывается в статьях Эдиты Громовой и Яна Виликовского. Я.Виликовский также переводит рассматриваемый вопрос в историко-хронологический ракурс, описывая изменения в редакторской деятельности на базе реальных примеров из прошлого. Данная статья органично дополняется кодексом редакторской деятельности, сформулированным Верой Гегеровой, а также убедительным анализом причинно-следственных связей, стоящих за проблемой нарушения баланса в отношениях переводчик – редактор, который проводит Карол Хмель.

Проблема редактирования переводов художественной литературы в ряде статей рецензируемого сборника освещается в ракурсе переводческой критики на основе анализа конкретных произведений – романа *Deaf Sentence* Д.Лоджа (Бранё Гохель) и «*Избирательное родство*» Й.В.Гёте (Ян Чаканек). Оба исследователя в своих подходах подкрепляют тезис о том, что проблема низкого качества перевода, обусловленная недостаточной профессиональной подготовкой переводчика, может быть решена путем компетентной и адекватной редакторской правки, способной укрепить те места, где была допущена слабость.

Глубинная причина низкого качества переводных текстов, по мнению Алойза Кенижа, состоит в неумении переводчика вырваться из ловушки механического восприятия к творческому осмыслению и интерпретации текста. Статья содержит интересные примеры творческого поиска студентов при переводе газетных заголовков, имплицативных имен героев произведений и географических названий и содержит ценные дидактические указания по развитию творческого потенциала студентов. Вопрос творчества затрагивается также в статье Юрая Шебесты, который объясняет различия между чешской и словацкой переводческими школами, используя термины антиномии: более вольный подход, ориентированный на читателя и стремящийся к занимательности, гладкости, привлекательности изложения vs. максимальная верность оригиналу в совокупности стилистических, образных, поэтических средств, использованных автором.

Гармоничный переход к блоку статей, посвященных особенностям специального перевода, обеспечивает статья Паулины Шишмишовой, которая фокусирует внимание на специфике «граничных» текстов и убедительно обосновывает важность их проверки редактором-специалистом в соответствующей научной области. Статья Виктории Ляшук вызывает особый интерес с точки зрения специфики выбранных для анализа объекта (экскурсионные тексты) и субъекта переводческого процесса (переводчик-носитель целевого языка). Проводя комплексный анализ с учетом двух уровней языковой культуры с иллюстрацией его показательными примерами, исследовательница успешно реализует поставленную цель: определить и категориально обобщить места нарушения языковых стандартов целевого языка и на их основе сформулировать ряд практических указаний по редактированию экскурсионных текстов. Милада Паулеова приводит и разъясняет на базе конкретных примеров способы функционирования англицизмов в широком экономическом дискурсе, акцентирует внимание на типичных случаях злоупотребления иноязычными лексемами, находя причину данного явления в отсутствии кодифицированной нормы, что представляет собой особую трудность для редакторов.

Сборник завершают две работы обзорно-информативного плана. Владимир Гюбнер анализирует результаты современной издательско-редакторской политики в отношении англоязычной поэзии и формулирует предложения по более эффективной её популяризации. Вероника Боракова представляет краткий и вместе с тем содержательный экскурс в деятельность Европейской Комиссии по претворению в жизнь концепции многоязычности как средства развития межкультурного диалога и национального самосознания.

Рецензируемое издание содержит оригинальные и интересные научные разработки, выводы и обобщения и представляет собой ценный вклад в развитие сферы редактирования как ассоциированной части переводоведения. Сборник представляет несомненный интерес для специалистов в области перевода, как теоретиков, так и практиков. Благодаря широкому охвату аспектов рассматриваемой проблематики, издание привлечёт внимание широкой филологической аудитории и может с успехом быть использовано в дидактических целях.